

13. *Issi balā ákā yaháy nū-  
mūl yamáta iyan. ,salám!‘ yá-  
leha iyan; ,marhabá!‘ yáleha  
iyan.*

14. *,Mánnā tánān?‘ yáleha  
iyan. ,elhámūdā lillāh, ma‘ánā  
nan‘ yáleha iyan.*

15. *Issi balāy yagemá súga  
tónnal yálega iyan. wō nūm wō  
ába iyan.*

*Isi balā ákā yohoytīyal ya-  
matá yan: ,salám!‘ ak yálehá  
yan ábbā. ,marhabá!‘ ak yálehá  
yan.*

*,Ahe egidī tīnī?‘ ak yálehá 5  
yan. ,alahámūdū lillāh ma‘atī ná-  
na‘ ak yálehá yan.*

*Isi balā sōlá-sūgá-yā amá ged  
yalegá yan. amá heyōtī amáy  
abá yan.*

10

13. Er kam nun zum Manne, dem er seine Tochter gegeben hatte und sie begrüßten sich gegenseitig.

14. ‚Wie geht es?‘ fragte er diesen. ‚Gottlob, sehr gut!‘ erwiderte er.

15. So erkannte er seine Tochter, die er nicht mehr gekannt hatte. So that dieser Mann.

### 34. Der Fuchs, die Hyäne, der Wolf, der Panter, der Löwe und die Schlange.

1. *T. t. l. i. Wakarī eník íleh,  
yangūlā nammā íleh, dalehō si-  
dohō íleh, qabe‘ī faráy íleh, lū-  
bák kōnōá íleh, arōrá laháy íleh,  
tā lah álī: ,ínkī mēlā náköy!‘  
yálehan iyan.*

2. *Wakarī: ,anū mēlā, yangulī  
mēlā, dalehō mēlā, qabe‘ī mēlā,  
lūbák mēlā, arōrá mēlā, tā lahā  
mēlak angalá-wáynōy‘ yáleha  
iyan.*

*T. t. y. Wakarī iník eléh, yan-  
gūlā lammā eléh, gālakōdēl adōh  
eléh, qabe‘itā afár eléh, lūbák  
kōn eléh, arōrá lih eléh, tā lihā  
alūlá: ,ínkī mēlā nakōwā! yale- 15  
hán yan.*

*Wakarī: ,anū mēlā, yangulī  
mēlā, gāla-kō-dēl mēlā, qabe‘ētī  
mēlā, lūbák mēlā, arōrá mēlā,  
tā lihā mēlak angalá-wàynōwā‘ 20  
taléhá yan.*

1. Der Fuchs zum ersten, zweitens die Hyäne, drittens der Wolf, viertens der Panter, fünftens der Löwe, sechstens die Schlange, diese sechs Thiergattungen sprachen: ‚Wir wollen eine Gattung ausmachen!‘

2. Der Fuchs aber sagte: ‚Ich bilde eine Gattung, eine solche die Hyäne, ebenso der Wolf, desgleichen so der Panter, ebenso der Löwe, und ebenso die Schlange: da wir also sechs Gattungen sind, können wir uns nicht vereinigen.‘